

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1956-1957.

26 NOVEMBER 1956.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE H. CUSTERS C.S.

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 1 te vervangen als volgt :

« De artikelen 25, 26 en 27 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State worden vervangen door de hierna volgende bepalingen :

Artikel 25. — Het gebruik der talen door de organen van de Raad van State betrokken bij de werking van de afdeling administratie wordt geregeld als volgt :

§ 1. De adviezen bij toepassing van artikel 6 van deze wet aan de Ministers gegeven, worden gesteld in de taal bepaald bij artikel 4, § 1 van de wet van 28 Juni 1932.

Indien dit artikel het gebruik van een bepaalde taal niet oplegt, wordt het advies gegeven in de taal van de aanvraag.

§ 2. De gedingen ingeleid op grond van de artikelen 8 en 10 van deze wet worden behandeld in de taal waarin de in eerste aanleg getroffen beslissing is gesteld.

R. A 5233.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

352 (Zitting 1955-1956) : Wetsontwerp;
13 (Zitting 1956-1957) : Verslag;
14 (Zitting 1956-1957) : Amendement.

Handelingen van de Senaat :

22 November 1956.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957.

26 NOVEMBRE 1956.

Projet de loi modifiant la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

AMENDEMENTS PROPOSÉS
PAR M. CUSTERS ET CONSORTS.

ARTICLE PREMIER.

Remplacer l'article premier par la disposition suivante :

« Les articles 25, 26 et 27 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat sont remplacés par les dispositions suivantes :

Article 25. — L'emploi des langues par les organes du Conseil d'Etat qui participent au fonctionnement de la section d'administration est réglé comme suit :

§ 1^{er}. Les avis donnés aux ministres en application de l'article 6 de la présente loi sont formulés dans la langue dont l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

Si cet article n'impose pas l'emploi d'une langue déterminée, l'avis sera donné dans la langue de la demande.

§ 2. Les affaires introduites sur la base des articles 8 et 10 de la présente loi sont traitées dans la langue employée dans la décision rendue en premier ressort.

R. A 5233.

Voir :

Documents du Sénat :

352 (Session de 1955-1956) : Projet de loi;
13 (Session de 1956-1957) : Rapport;
14 (Session de 1956-1957) : Amendement.

Annales du Sénat :

22 novembre 1956.

Indien uitspraak gedaan wordt in eerste en laatste aanleg wordt de taal gebruikt voorgeschreven bij artikel 4, § 1 van de wet van 28 Juni 1932.

§ 3. De aanvragen om advies en de vorderingen tot nietigverklaring gegrond op de artikelen 7 en 9 van deze wet worden behandeld in de taal voorgeschreven bij artikel 4, § 1 van de wet van 28 Juni 1932.

Indien dit artikel het gebruik van een bepaalde taal niet oplegt, geschiedt de behandeling in de taal van de akte waarbij de zaak bij de Raad van State werd ingeleid.

§ 4. Ingeval de aanvraag of de vordering uitgaat van een ambtenaar in overheidsdienst en betrekking heeft op een beslissing waarbij de individuele rechtstoestand van deze ambtenaar bepaald wordt of zijn statuut geregeld, wordt het taalgebruik bij de behandeling van het geding bepaald op grond van hiernavolgende criteria in de opgegeven rangorde :

1^o het taalgebied waarin de ambtenaar zijn ambt uitoefent;

2^o de taalrol waartoe hij behoort;

3^o de taal waarin hij zijn toelatingsexamen heeft afgelegd;

4^o de taal van het diploma of getuigschrift dat hij voor zijn benoeming moest voorleggen;

5^o de taal van de akte waarbij het geding werd ingeleid.

De betrokken ambtenaar verstrekt alle vereiste inlichtingen om de toepassing der criteria vermeld onder 1^o tot 4^o mogelijk te maken.

§ 5. Ingeval de aanvraag of de vordering uitgaat van een ambtenaar in overheidsdienst en betrekking heeft op een beslissing waarbij de individuele rechtstoestand geregeld wordt van een ander ambtenaar in overheidsdienst, wordt het taalgebruik bij de behandeling van het geding eveneens geregeld zoals voorzien bij § 4 van dit artikel, behoudens nochtans hetgeen bepaald wordt in § 9, 4^o, van dit artikel.

§ 6. Ingeval de aanvraag of de vordering uitgaat van een officier van het actief leger of van een officier van het aanvullingskader der strijdkrachten wordt het geding behandeld in de taal waarvan die officier een grondige kennis bezit, zoals bedoeld bij artikel 2 van de wet van 30 Juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wet van 30 Juli 1955.

§ 7. Ingeval de aanvraag of de vordering uitgaat van een aspirant-officier, aspirant-onderofficier, hulp-officier of hulponderofficier van de luchtmacht, wordt het geding behandeld in de taal van het diploma of van het getuigschrift dat de belanghebbende heeft overgelegd met het oog op zijn aanvaarding als aspirant-hulpofficier of aspirant-hulponderofficier van de luchtmacht.

Si la décision est rendue en premier et dernier ressort, il est fait usage de la langue dont l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

§ 3. Les demandes d'avis et les recours en annulation fondés sur les articles 7 et 9 de la présente loi sont traités dans la langue dont l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

Si cet article n'impose pas l'emploi d'une langue déterminée, l'affaire sera traitée dans la langue de l'acte par lequel elle a été introduite devant le Conseil d'Etat.

§ 4. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un agent d'un service public et a trait à une décision fixant la situation juridique individuelle ou réglant le statut de cet agent, la langue à employer dans la procédure est déterminée sur la base des critères énoncés ci-après par ordre de priorité :

1^o la région linguistique dans laquelle le fonctionnaire exerce ses fonctions;

2^o le rôle linguistique auquel il appartient;

3^o la langue dans laquelle il a présenté son épreuve d'admission;

4^o la langue du diplôme ou du certificat qu'il a dû produire en vue de sa nomination;

5^o la langue de l'acte par lequel l'affaire a été introduite.

L'agent intéressé fournira tous les renseignements nécessaires pour permettre l'application des critères prévus sous les numéros 1^o à 4^o.

§ 5. De même lorsque la demande ou le recours est introduit par un agent d'un service public et a trait à une décision réglant la situation juridique individuelle d'un autre agent d'un service public, la langue à employer dans la procédure est déterminée en conformité du § 4 du présent article, sans préjudice toutefois des dispositions du § 9, 4^o, du présent article.

§ 6. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un officier de l'armée active ou un officier du cadre de complément des forces armées, l'affaire est traitée dans la langue dont cet officier possède une connaissance approfondie au sens de l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, concernant l'usage des langues à l'armée.

§ 7. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un candidat officier, candidat sous-officier, officier auxiliaire ou sous-officier auxiliaire de la Force aérienne, l'affaire est traitée dans la langue du diplôme ou du certificat que l'intéressé a produit en vue de son admission en qualité de candidat officier auxiliaire ou de candidat sous-officier auxiliaire de la Force aérienne.

§ 8. Ingeval de aanvraag of de vordering uitgaat van een onderofficier van het actief kader van de strijdkrachten, wordt het geding behandeld in de taal waarvan de onderofficier de werkelijke kennis bezit, zoals bedoeld bij artikel 8, 1^{ste} lid van de wet van 30 Juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger.

§ 9. Naar de tweetalige kamer voorzien bij artikel 47 van deze wet worden verwezen :

1^o alle gedingen tussen partijen welke onderworpen zijn aan de wet van 28 Juni 1932 en behoren tot een verschillend taalregime;

2^o de verknochte zaken waarvan de behandeling in een verschillende taal moet geschieden;

3^o de gedingen waarvan spraak in § 4 van dit artikel welke ingeleid werden door een collectief verzoekschrift en waarbij de toepassing van de criteria vermeld in § 4, 1^o tot en met 4^o, het verplicht gebruik van een verschillende taal voor gevolg heeft;

4^o de gedingen waarvan spraak in § 5 van dit artikel, wanneer de ambtenaar wiens rechtstoe-stand geregeld wordt op regelmatige wijze in het geding tussenkomt, waardoor de toepassing in zijn hoofde van de criteria vermeld in § 4, 1^o tot en met 4^o, het verplicht gebruik van een andere taal voor gevolg heeft dan deze waarin het geding behandeld wordt hij toepassing van § 5 van dit artikel.

§ 10. Wanneer de zaak naar de tweetalige kamer verwezen wordt, moeten de geschreven akten uitgaande van de organen van de Raad van State welke bij de behandeling betrokken zijn in de twee talen gesteld worden.

Op de openbare terechtzitting regelt de voorzitter het gebruik der talen derwijze dat de rechten der betrokken partijen volkomen gevrijwaard worden.

De adviezen en arresten worden in de beide landstalen verleend.

§ 11. De adviezen gegeven op grond van artikel 7, § 1, en de arresten gegeven op grond van de artikelen 8, 9 en 10 van deze wet worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

De adviezen en arresten worden bovendien in het Duits gesteld wanneer het gaat om zaken betreffende een inwoner van de kantons Eupen, Malmédy, Sankt-Vith of van de gemeenten Membach, Gemmenich en Kalmis die deze taal zou hebben gevraagd.

Artikel 26. — Het gebruik der talen door de partijen die verschijnen voor de Raad van State wordt geregeld als volgt :

§ 1. De partijen die onderworpen zijn aan de wet van 28 Juni 1932 gebruiken voor hun akten en verklaringen de taal welke hun opgelegd is door de artikelen 1 tot en met 4 van voormelde wet.

§ 8. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un sous-officier des cadres actifs des forces armées, l'affaire est traitée dans la langue dont le sous-officier possède une connaissance effective au sens de l'article 8, alinéa premier, de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

§ 9. Sont dévolues à la chambre bilingue prévue par l'article 47 de la présente loi :

1^o toutes les affaires mues entre parties soumises à la loi du 28 juin 1932 et appartenant à des régimes linguistiques différents;

2^o les affaires connexes dont l'une requiert pour la procédure une langue différente de celle qui est requise pour les autres;

3^o les affaires visées au § 4 du présent article qui ont été introduites par pétition collective et pour lesquelles l'application des critères formulés au § 4, 1^o à 4^o, impose l'emploi de l'une et de l'autre langue;

4^o les affaires visées au § 5 du présent article, lorsque l'agent dont il s'agit de déterminer la situation juridique y intervient régulièrement et que, de ce fait, l'application dans son chef des critères formulés au § 4, 1^o à 4^o, impose l'emploi d'une langue autre que celle dans laquelle l'affaire devrait être traitée en application du § 5 du présent article.

§ 10. Lorsque l'affaire est dévolue à la chambre bilingue, les actes écrits émanant des organes du Conseil d'Etat qui participent à la procédure doivent être établis dans les deux langues.

A l'audience publique, le président règle l'emploi des langues de manière à sauvegarder pleinement les droits des parties intéressées.

Les avis et arrêts sont rendus dans les deux langues nationales.

§ 11. Les avis émis sur la base de l'article 7, § 1^{er}, et les arrêts rendus en application des articles 8, 9 et 10 de la présente loi sont formulés en langue française et en langue néerlandaise.

En outre, les avis et arrêts sont rendus en langue allemande dans les affaires concernant un habitant des cantons d'Eupen, de Malmédy, de Saint-Vith ou des communes de Membach, de Gemmenich ou de La Calamine, qui en aura fait la demande.

Article 26. — L'emploi des langues par les parties qui comparaissent devant le Conseil d'Etat est réglé comme suit :

§ 1^{er}. Les parties soumises à la loi du 28 juin 1932 font usage dans leurs actes et déclarations de la langue dont l'emploi leur est imposé par les articles 1 à 4 de la loi précitée.

§ 2. Zijn nietig ieder verzoekschrift en iedere memorie door een aan de wet van 28 Juni 1932 onderworpen partij tot de Raad van State gericht in een andere taal dan die welke genoemde wet haar oplegt.

De nietigheid wordt ambtshalve uitgesproken.

De nietige akte stuit echter de termijnen van verjaring en van procedure; deze termijnen lopen niet gedurende de instantie.

§ 3. De partijen die niet onderworpen zijn aan de wet van 28 Juni 1932 mogen voor hun akten en verklaringen de taal gebruiken welke zij verkiezen.

Zo nodig wordt bercep gedaan op een vertaler; de kosten van vertaling komen ten laste van de Staat.

Artikel 27. — De administratieve werkzaamheden van de Raad van State en de organisatie van zijn diensten worden beheerst door de bepalingen van de wet van 28 Juni 1932 betreffende de hoofdbesturen van de Staat ».

Verantwoording.

Titel III van de wet van 23 December 1946 regelt het taalgebruik in de Raad van State.

Deze regeling werd slechts fragmentair uitgewerkt in de artikelen 25 en 26.

Daarom voorziet het slotartikel 27 van deze titel, een zeer ruime delegatie aan de Uitvoerende Macht om vast te stellen « het complex van de regelen met betrekking tot het gebruik der talen in de Raad van State » weliswaar « met inachtneming van de beginselen der wetten van 28 Juni 1932 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, zomede van de wet van 15 Juni 1935, betreffende het gebruik der talen in de gerechtszaken ».

Krachtens artikel 23 van de Grondwet kan het gebruik der talen slechts bij de wet worden geregeld.

Artikel 27 heeft hiervan afgeweken en zijn grondwettelijkheid lijkt dan ook op zijn allerminst betwistbaar.

De taalregeling waarvan spraak in meervernoemd artikel 27 slaat op de rechtspleging vóór de Raad van State en is dus voor een veilige rechtsbedeling van uitzonderlijk belang.

Waar op grond van een ongeveer achtjarige praktijk gebleken is dat de taalregeling door de Uitvoerende Macht uitgewerkt, meer bepaald artikel 3 van het Regentsbesluit van 23 Augustus 1948 aanleiding heeft gegeven tot moeilijkheden in de toepassing en er dienvolgens thans een wijziging zowel in de organieke wet als van het uitvoeringsbesluit omtrent het gebruik der talen vóór de Raad van State overwogen wordt, lijkt het aangewezen op dit stuk een zo volmaakt en volledig mogelijke regeling te ontwerpen en in elk geval deze regeling in de organieke wet zelf in te lassen overeenkomstig de grondwettelijke vereisten.

Dit amendement heeft tot doel aan deze opvatting uitdrukking te geven in nauwe aansluiting op de algemene strekking en geest van de thans bestaande wetgeving omtrent het gebruik der talen in bestuurszaken en gerechtszaken waarnaar de organieke wet uitdrukkelijk verwezen heeft.

Met het oog op een zo duidelijk mogelijke voorstelling en inachtgenomen de ingewikkeldheid van de te regelen stof, werden de onderscheiden gebieden waarop de taalregeling moet slaan ondergebracht in drie verschillende artikelen: het eerste behelst de regeling van het gebruik der talen door de organen zelf van de Raad van State; het tweede bepaalt de regelen welke op dit stuk inachtgenomen moeten worden door de partijen welke voor de Raad van State verschijnen; het derde heeft betrekking op het taalgebruik in de inwendige diensten van de Raad van State.

§ 2. Sont nuls toute pétition et tout mémoire adressés au Conseil d'Etat par une partie soumise à la loi du 28 juin 1932 dans une langue autre que celle dont l'emploi lui est imposé par ladite loi.

La nullité est prononcée d'office.

Toutefois, l'acte frappé de nullité interrompt les délais de prescription et de procédure; ces délais ne courent pas durant l'instance.

§ 3. Les parties qui ne sont pas soumises à la loi du 28 juin 1932 peuvent établir leurs actes et déclarations dans la langue de leur choix.

Au besoin, il est fait appel à un traducteur; les frais de traduction sont à la charge de l'Etat.

Article 27. — Les activités administratives du Conseil d'Etat et l'organisation de ses services sont régies par les dispositions de la loi du 28 juin 1932 concernant les administrations centrales de l'Etat ».

Justification.

L'emploi des langues au Conseil d'Etat est réglé par le Titre III de la loi du 23 décembre 1946.

Ce régime, dont les dispositions figurent aux articles 25 et 26, est resté à l'état fragmentaire.

C'est pourquoi l'article 27, qui est l'article final de ce Titre, délègue des pouvoirs très larges à l'Exécutif en vue de déterminer « l'ensemble des règles relatives à l'emploi des langues au Conseil d'Etat », avec cette restriction toutefois qu'il le fera « en s'inspirant des principes de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative, ainsi que de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ».

En vertu de l'article 23 de la Constitution, l'emploi des langues ne peut être réglé que par la loi.

L'article 27 a dérogé à cette disposition; aussi sa constitutionnalité paraît-elle à tout le moins discutable.

L'emploi des langues, tel qu'il est réglé par l'article 27 précité, concerne la procédure devant le Conseil d'Etat et revêt donc une importance exceptionnelle pour une administration saine de la justice.

Etant donné que près de huit années de pratique ont fait apparaître que le régime linguistique élaboré par l'Exécutif, et plus particulièrement l'article 3 de l'arrêté du Régent du 23 août 1948, a suscité des difficultés d'application et que, dès lors, on envisage actuellement de modifier non seulement la loi organique, mais aussi l'arrêté d'exécution relatif à l'emploi des langues devant le Conseil d'Etat, il paraît opportun d'organiser dans ce domaine un régime aussi parfait et aussi complet que possible et, en tout cas, d'incorporer ce régime à la loi organique elle-même, conformément au prescrit constitutionnel.

Le présent amendement a pour but de concrétiser cette conception dans un texte légal, en s'inspirant étroitement de la tendance générale actuelle et de l'esprit de la législation en vigueur en ce qui concerne l'emploi des langues en matière administrative et en matière judiciaire, à laquelle la loi organique se réfère expressément.

Dans un souci de clarté et compte tenu de la complexité de la matière, nous avons réparti en trois articles distincts les divers domaines où l'emploi des langues doit être réglé: le premier article concerne l'emploi des langues par les organes mêmes du Conseil d'Etat; la deuxième fixe les règles à observer à cet égard par les parties qui comparaissent devant le Conseil d'Etat; quant au troisième, il régit l'emploi des langues en service intérieur au Conseil d'Etat.

De artikelen 25, 26 en 27 van de organieke wet werden in die zin omgewerkt.

Anderzijds was het nodig, met het oog op het tot stand brengen van een zo volledig en volmaakt mogelijke regeling van het taalgebruik voor de Raad van State verschillende bepalingen uit het besluit van de Regent van 23 Augustus 1948 in deze wet op te nemen mits de vereiste aanpassing en verduidelijking.

* * *

ART. 3.

a) Het 8^e lid te vervangen als volgt :

« Een lid van het auditoraat moet, tenminste gedurende vijf jaar, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi ingeschreven zijn geweest bij de balie, er een bediening van algemeen bestuur hebben vervuld of er een rechtelijk ambt hebben bekleed. »

b) Het 10^e lid, laatste volzin, te vervangen als volgt :

« De kandidaten moeten tenminste vijf en dertig jaar oud zijn en, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, gedurende tenminste tien jaar bij de balie ingeschreven zijn geweest, er een bediening van algemeen bestuur hebben vervuld of er een rechterlijk ambt hebben bekleed. »

Verantwoording.

De kandidaten voor het ambt van « koloniaal auditeur » moeten klaarblijkelijk een rechtspraktijk of een administratieve loopbaan in Kongo of in Ruanda-Urundi achter de rug hebben om in aanmerking te komen.

De voorgestelde tekst zou aanleiding kunnen geven tot betwisting wat betreft de praktijk bij de balie.

Het amendement stelt een veiliger formulering voor.

* * *

ART. 5.

Artikel 5 te vervangen als volgt :

« Artikel 33 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

» § 1. De voorzitter moet door zijn diploma het bewijs leveren dat hij het examen van doctor in de rechten heeft afgelegd in de andere landstaal dan de eerste-voorzitter; daarenboven moet één van beide voorzitters het bewijs leveren dat hij de tweede landstaal machtig is.

Twee raadsheren, de auditeur-generaal, drie auditoren, een lid van het bureau voor samenordening en de griffier, moeten het bewijs leveren dat zij de tweede landstaal machtig zijn; tenminste vier of vijf raadsheren naargelang hun aantal elf of meer bedraagt, drie auditoren, een lid van het bureau voor samenordening, en de helft van het getal bijzitters, substituut-auditoren-generaal en adjunct-griffiers moeten door hun diploma het bewijs leveren dat zij het examen van doctor in de rechten in de Nederlandse taal hebben afgelegd; tenminste vier of vijf raadsheren, naargelang hun aantal

Les articles 25, 26 et 27 de la loi organique ont été modifiés dans ce sens.

Par ailleurs, en vue de l'élaboration d'un régime linguistique aussi complet et aussi parfait que possible en ce qui concerne la procédure devant le Conseil d'Etat, nous avons dû reprendre dans la présente loi diverses dispositions de l'arrêté du Régent du 23 août 1948, sauf à les adapter et à les préciser lorsqu'il y avait lieu.

* * *

ART. 3.

a) Remplacer l'alinéa 8 par le texte suivant :

« Un membre de l'auditorat doit avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le barreau au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ou y avoir occupé un emploi d'administration générale ou une fonction judiciaire. »

b) Remplacer la dernière phrase de l'alinéa 10 par le texte suivant :

« Les candidats doivent être âgés de trente-cinq ans au moins et avoir, pendant au moins dix ans, suivi le barreau au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, ou y avoir occupé un emploi d'administration générale ou une fonction judiciaire. »

Justification.

Pour que leur candidature aux fonctions d' « auditeur colonial » puisse être prise en considération, il faut manifestement que les intéressés possèdent une expérience en matière juridique ou qu'ils aient fait une carrière administrative au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

Le texte du projet de loi pourrait susciter des controverses en ce qui concerne l'inscription au barreau.

Notre amendement propose une formule plus précise.

* * *

ART. 5.

Remplacer l'article 5 par le texte suivant :

« L'article 33 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

» § 1^{er}. Le président doit justifier, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit dans une autre langue nationale que le premier président; en outre, un des deux présidents doit justifier de la connaissance de la seconde langue nationale.

Deux conseillers, l'auditeur général, trois auditoren, un membre du bureau de coordination ainsi que le greffier doivent justifier de la connaissance de la seconde langue nationale; quatre ou cinq conseillers au moins, selon que le nombre des titulaires est de onze ou plus, trois auditoren, un membre du bureau de coordination, ainsi que la moitié du nombre des assesseurs, substituuts de l'auditeur général et greffiers adjoints doivent justifier, par leur diplôme, qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise; quatre ou cinq conseillers au moins, selon que le nombre des titulaires est de onze

elf of meer bedraagt, drie auditeurs, een lid van het bureau voor samenordering, en de helft van het getal bijzitters, substituut-auditeurs-generaal en adjunct-griffiers moeten door hun diploma het bewijs leveren dat zij het examen van doctor in de rechten in de Franse taal hebben afgelegd.

Indien het getal bijzitters, substituut-auditeurs-generaal of adjunct-griffiers oneven is, wordt één titularis van de betrokken categorieën voor de toepassing van genoemde bepalingen niet meegerekend.

Het lid van het auditoraat bedoeld in artikel 31, zevende lid, van deze wet, moet het bewijs leveren dat hij de tweede landstaal machtig is.

§ 2. Het bewijs van de kennis van de tweede landstaal wordt geleverd, hetzij door een examen waarvan een koninklijk besluit de inrichting en de stof bepaalt, hetzij door een van de examens vermeld in artikel 48, §§ 4 en 8, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

§ 3. Een lid van de Raad, een lid van het auditoraat en een lid van de griffie moeten, op de bij koninklijk besluit bepaalde wijze, het bewijs leveren dat zij, behoudens de krachtens § 1 van dit artikel opgelegde talenkennis, een voldoende kennis van de Duitse taal bezitten.»

Verantwoording.

Teneinde alle taalfavoritisme uit te sluiten en tevens elke naijver tussen beide taalgroepen te ondervangen, heeft de wetgever zelf in de thans bestaande taalwetten waar zulks kon, met nauwkeurigheid, in absolute cijfers of in verhoudingsgetallen het aantal ambten bepaald dat aan iedere taalgroep toekomt.

Tevens heeft hij met zorg de voorwaarden bepaald waaraan de kandidaten voor die ambten moeten voldoen ten aanzien van hun taalkennis.

Bovendien legde de wetgever een verplichte tweetaligheid op voor het bezetten van sommige leidende ambten in tweetalig gebied.

Dit is het geval in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (art. 43 tot en met 54) waarnaar de organieke wet op de Raad van State uitdrukkelijk heeft verwezen.

Het is dus redelijk en normaal dat voor de wettelijke regeling van dezelfde vraagstukken wat betreft de Raad van State nauw bij de bestaande regeling in gerechtszaken wordt aangeleund.

Overigens is het in deze geest en met dat doel dat de thans bestaande organieke wet op de Raad van State in haar artikelen 33, 43 en 47 een regeling voor dit vraagstuk inhoudt.

Deze regeling is zeker niet volledig noch volmaakt.

Een wijziging ervan ter gelegenheid van het besproken wetsontwerp zou echter maar gerechtvaardigd en verantwoord zijn in zoverre zij de thans bestaande regeling aanvult en verbetert.

Het ontwerp van de Regering zoals het door haar zelf geamendeerd werd in de Commissie van Binnenlandse Zaken beantwoordt geenszins aan deze vereiste; integendeel, om volstrekt onbegrijpelijke gronden en zonder enige schijn van rechtvaardiging wordt de bestaande evenwichtige regeling van artikel 33 inzake de bezetting van de kaders van het auditoraat veranderd in een zin dat daardoor de deur wagenwijd opengesteld wordt voor willekeur en taalfavoritisme.

ou plus, trois auditeurs, un membre du bureau de coordination ainsi que la moitié du nombre des assesseurs, substituts de l'auditeur général et greffiers adjoints doivent justifier, par leur diplôme, qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit.

Lorsque le nombre des assesseurs, substituts de l'auditeur général ou greffiers adjoints est impair, les dispositions qui précèdent sont appliquées comme si le nombre des titulaires des catégories intéressées était moindre d'une unité.

Le membre de l'auditorat visé à l'article 31, alinéa 7, de la présente loi, doit justifier de la connaissance de la seconde langue nationale.

§ 2. La justification de la connaissance de la seconde langue nationale est faite soit par un examen dont l'organisation et la matière sont déterminées par arrêté royal, soit par un des examens prévus à l'article 48, §§ 4 et 8, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

§ 3. Il y aura un membre du Conseil, un membre de l'auditorat et un membre du greffe qui devront justifier, selon les modalités fixées par arrêté royal, de la connaissance suffisante de la langue allemande, sans préjudice des exigences formulées au § 1^{er} du présent article en ce qui concerne les connaissances linguistiques. »

Justification.

En vue d'exclure tout favoritisme linguistique et d'éviter d'autre part toute rivalité entre les deux communautés linguistiques, le législateur a précisé lui-même dans les lois linguistiques existantes, chaque fois que la chose s'avérait possible, le nombre — en chiffres absolus ou relatifs — des fonctions revenant à chaque groupe linguistique.

En outre, il a pris soin de fixer rigoureusement les conditions que doivent remplir les candidats aux dites fonctions, en matière de connaissances linguistiques.

Enfin, le législateur a imposé le bilinguisme aux titulaires de certaines fonctions dirigeantes en région bilingue.

C'est le cas notamment pour la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (art. 43 à 54), à laquelle se réfère expressément la loi organique du Conseil d'Etat.

Il est dès lors raisonnable et normal que la loi réglant les mêmes problèmes en ce qui concerne le Conseil d'Etat s'inspire très étroitement du régime existant en matière judiciaire.

C'est d'ailleurs dans cet esprit et dans ce but que la loi organique du Conseil d'Etat règle la question dans ses articles 33, 43 et 47.

Sans doute ces dispositions ne sont-elles ni complètes ni parfaites.

Toutefois, leur modification à la faveur du projet de loi en discussion n'est indiquée et justifiée que pour autant qu'elle contribue à compléter et à améliorer le régime existant.

Or, le projet du Gouvernement, tel que celui-ci l'a amendé au sein de la Commission de l'Intérieur, ne répond nullement à ces préoccupations; bien au contraire, pour des motifs absolument incompréhensibles et sans la moindre apparence de justification, l'équilibre résultant des dispositions de l'actuel article 33 en ce qui concerne l'occupation des emplois prévus au cadre de l'auditorat, se trouve modifié d'une manière telle que la porte est largement ouverte à l'arbitraire et au favoritisme linguistique.

In plaats van drie tweetalige, drie Nederlandstalige en drie Franse auditeurs (buiten de auditeur-generaal) voorziet het geamendeerd ontwerp twee auditeurs van elke categorie en daarbuiten drie betrekkingen van auditeurs zonder bepaald taalstatuut.

Dat betekent een achteruitgang op hetgeen bestaat.

Anderzijds lijkt het opportuun ter gelegenheid van dit ontwerp enkele belangrijke punten, welke tot dusverre niet bij de wet geregeld werden in het ontwerp in te lassen in de geest en volgens de beginselen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Dit is meer bepaald het geval voor :

1^o *Het taalstatuut van de Auditeur-Generaal.*

Deze hoge magistraat moet vanzelfsprekend tweetalig zijn, vanwege de noodzaak om rechtstreeks en persoonlijk alle aangelegenheden te kunnen behandelen die aan zijn advies of beoordeling onderworpen worden en tevens om in de geest te blijven van hetgeen de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken voorzien heeft op dit stuk voor leidende magistraten werkzaam in een tweetalig rechtsgebied.

Dit is een principieel vraagstuk dat bezwaarlijk een gezonde oplossing kan bekomen in een andere richting, wil men de tendens van de bestaande taalwetgeving, welke op dit stuk voldoening heeft gegeven, eerbiedigen.

2^o *Het criterium ter beoordeling van de talenkennis van de candidaat-magistraten bij de Raad van State.*

De wet voorziet thans als criterium het examen over de voldoende kennis van de taal.

Het is toch vanzelfsprekend dat het enig redelijk en veilig criterium enkel het diploma zijn kan van doctor in de rechten waardoor de candidaat automatisch bewijst dat hij zijn studies gedaan heeft in het Nederlands of in het Frans, hetgeen een onomstootbaar vermoeden insluit van zijn taalkennis.

Overigens is dit criterium aanvaard bij de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken (artikel 43) en zou het verwerpen ervan gelijkstaan met een formele devaluatie van de diploma's van doctor in de rechten uitgereikt door de Rijksuniversiteit te Gent en de Nederlandse afdeling van de Vrije Universiteiten te Leuven en te Brussel.

Alleen een volstrekte gelijkwaardigheid van Nederlandse en Franse diploma's, ten overstaan van de voorwaarden waarin de betrekkingen in overheidsdienst opengesteld worden, is rechtvaardig en aanvaardbaar.

3^o *Het thans bestaand artikel 33, 3^e lid, voorziet dat « bij de benoemingen van de bijzitters der afdeling Wetgeving substituten en leden van het bureau voor samenordering in taalopzicht een billijk evenwicht wordt inachtgenomen ».*

Het criterium van het billijk evenwicht komt uit de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Het heeft reeds aanleiding gegeven tot scherpe en zeer gewetigde kritiek.

Het is te vaag en sluit willekeur in de toepassing allerminst uit.

Wat de toepassing van dit criterium op de bezetting van de kaders van de Raad van State betreft, valt op te merken dat tot vóór kort een feitelijke pariteit bestond wat betreft het aantal substituten en assessoren.

Deze toestand gaf geen aanleiding tot gegronde kritiek.

Bij de jongste benoeming van substituten werd deze pariteit verbroken zodat er thans op de 28 substituten slechts 12 Vlaamse zijn. Dit is volkomen onverantwoord en van Vlaamse zijde volstrekt onaannemelijk.

Het amendement heeft dan ook tot doel het al te vaag criterium van « het billijk evenwicht » te vervangen door een verhoudingsgetal waarbij de pariteit tussen de beide taalgroepen geëerbiedigd wordt.

Au lieu de trois auditeurs bilingues, trois d'expression néerlandaise et trois d'expression française (sans compter l'auditeur général), le projet amendé prévoit deux auditeurs de chaque catégorie et en outre trois emplois d'auditeur sans statut linguistique déterminé.

Or, ceci constituerait une régression par rapport à la situation actuelle.

D'autre part, il paraît opportun, à la faveur de la discussion du présent projet, d'y incorporer, dans l'esprit et suivant les principes de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, certains points importants qui jusqu'ici n'ont pas été réglés par la voie légale.

Il s'agit plus précisément :

1^o *du statut linguistique de l'Auditeur général.*

Il est évident que ce haut magistrat doit être bilingue, puisqu'il doit être à même de traiter directement et personnellement toutes les affaires sur lesquelles il doit émettre un avis ou une appréciation et également pour rester dans l'esprit de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qui concerne les membres de la haute magistrature en fonction dans un ressort bilingue.

C'est là une question de principe à laquelle il serait difficile de donner une autre solution valable si l'on veut respecter la tendance de la législation linguistique actuelle, laquelle a donné satisfaction à cet égard.

2^o *du critère d'appréciation des connaissances linguistiques des candidats magistrats au Conseil d'Etat.*

Le critère légal actuel est l'examen portant sur la connaissance suffisante de la langue.

Or, il est évident que le seul critère raisonnable et sûr ne peut être que le diplôme de docteur en droit par lequel le candidat prouve automatiquement qu'il a fait ses études soit en français, soit en néerlandais, ce qui implique une présomption irréfragable de ses connaissances linguistiques.

Ce critère est d'ailleurs admis par la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (art. 43) et son rejet reviendrait à dévaluer formellement les diplômes de docteur en droit délivrés par l'Université de l'Etat de Gand et par les sections néerlandaises des Universités libres de Louvain et de Bruxelles.

Seule est équitable et admissible l'équivalence absolue des diplômes français et néerlandais au regard des conditions requises en matière de la collation des emplois publics.

3^o *L'article 33 actuel prévoit en son alinéa 3 que « dans les nominations d'assesseurs de la section de législation, de substituts et de membres du bureau de coordination, il est observé un juste équilibre au point de vue linguistique. »*

Le critère du « juste équilibre » est repris de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

Il a déjà donné lieu à des critiques acerbes et entièrement justifiées.

Il est trop vague et n'exclut nullement l'arbitraire dans l'application.

A propos de l'application de ce critère à l'occupation des emplois prévus au cadre du Conseil d'Etat, il importe de remarquer qu'une parité de fait a existé jusqu'il n'y a guère en ce qui concerne le nombre des substituts et des assesseurs. Cette situation n'a suscité aucune critique fondée.

La récente nomination de substituts est venue rompre cette parité, et actuellement, sur 28 substituts, il n'y en a que 12 d'expression néerlandaise. Cette situation ne peut se justifier d'aucune façon et elle est complètement inadmissible pour les Flamands.

Aussi l'amendement a-t-il pour but de remplacer le critère par trop vague du « juste équilibre » par une proportion respectant la parité entre les deux groupes linguistiques.

4^o Een paar aanvullingen betreffende de taalkennis van Eerste-Voorzitter en Voorzitter, alsmede van de koloniale auditeur, schijnen volstrekt onontbeerlijk om aan de ganse regeling een zo evenwichtig en volledig mogelijk uitzicht te geven.

§ 2 van het amendement voorziet de mogelijkheid om bij koninklijk besluit een bijzonder taalexamen in te stellen voor kandidaten welke een ambt in de Raad van State te bekleden.

De bedoeling is dat de hierbij opgelegde leerstof meer speciaal zou afgestemd worden op het publiek recht en de publiekrechtelijke terminologie ten gerieve van de ambtenaren die door hun activiteit in de Raad van State meer in het bijzonder met dit gedeelte van het recht in aanraking komen en tijdens hun loopbaan het taalexamen zouden willen afleggen.

Onverminderd de thans reeds bestaande taalexamens zou hier een bijkomende nieuwe mogelijkheid gegeven worden om van de kennis van de tweede taal te laten blijken uitsluitend voor diegenen die een ambt in de Raad van State zouden willen bekleden.

§ 3 stelt voor het vierde lid van artikel 33 een aangepaste formulering voor.

ART. 15.

Aan artikel 15 de navolgende §§ 4, 5 en 6 toe te voegen :

« § 4. Voor de titularissen van een ambt bij de Raad van State die het diploma van doctor in de rechten hebben behaald vóór 1 Januari 1938, wordt voor de toepassing van artikel 33 van de wet van 23 December 1946, artikel 60, § 1, van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken in acht genomen. »

« § 5. Ingeval de taal van de wedstrijd of het examen, op grond waarvan een lid van het Auditoraat vóór het van kracht worden van deze wet benoemd werd, verschilt van de taal van zijn diploma van doctor in de rechten, wordt voor dat lid van het Auditoraat voor de toepassing van artikel 33 rekening gehouden niet met de taal van het diploma, doch met de taal van de wedstrijd of het examen. »

« § 6. Ingeval bij het van kracht worden van deze wet de auditeur-generaal slechts het bewijs van de kennis van één van de beide landstalen levert, wijst de Koning één van de auditeurs aan om de auditeur-generaal in de uitoefening van zijn ambtsopdrachten bij te staan.

»Deze auditeur moet het bewijs leveren door zijn diploma dat hij de andere landstaal machtig is; hij voert de titel van adjunkt-auditeur-generaal.

»De auditeur-generaal delegeert de hem door deze wet toegekende bevoegdheden aan de adjunkt-auditeur-generaal telkens de uitoefening van één van die bevoegdheden een wel bepaalde zaak betreft die moet behandeld worden in de taal die niet de taal is van het diploma van de auditeur-generaal. »

4^o Pour donner à l'ensemble du régime un caractère aussi équilibré et complet que possible, il paraît absolument indispensable d'ajouter quelques dispositions complémentaires relatives aux connaissances linguistiques du premier président, du président et de l'auditeur colonial.

Le § 2 de l'amendement prévoit la possibilité d'organiser par arrêté royal un examen linguistique spécial à l'intention des candidats qui désirent occuper une fonction au Conseil d'Etat.

La disposition proposée tend à ce que la matière de cet examen porte plus particulièrement sur le droit public et la terminologie du droit public, lorsqu'il s'agit de fonctionnaires qui, par la nature de leurs activités au Conseil d'Etat, ont à s'occuper spécialement de questions ressortissant à cette partie du droit et qui auraient l'intention de se présenter à l'examen linguistique au cours de leur carrière.

Sans préjudice des examens linguistiques actuellement prévus, cette innovation offrirait, et ce uniquement à ceux qui désirent occuper une fonction au Conseil d'Etat, une possibilité supplémentaire de justifier de leur connaissance de la seconde langue.

Le § 3 propose une rédaction adéquate de l'alinéa 4 de l'article 33.

ART. 15.

Ajouter *in fine* de l'article 15, les §§ 4, 5 et 6 ci-après :

« § 4. Pour l'application de l'article 33 de la loi du 23 décembre 1946, les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1938, bénéficient des dispositions prévues à l'article 60, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. »

« § 5. Lorsque la langue du concours ou de l'examen sur la base duquel un membre de l'Auditorat a été nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi, diffère de celle de son diplôme de docteur en droit, l'article 33 est appliqué à ce membre de l'Auditorat en tenant compte de la langue du concours ou de l'examen, à l'exclusion de celle du diplôme. »

« § 6. Lorsque, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'auditeur général ne justifie de la connaissance que d'une des deux langues nationales, le Roi désigne un des auditeurs pour assister l'auditeur général dans l'exercice de ses attributions.

»Cet auditeur doit justifier, par son diplôme, de la connaissance de l'autre langue nationale; il porte le titre d'auditeur général adjoint.

»L'auditeur général délègue les attributions qui lui sont conférées par la présente loi à l'auditeur général adjoint toutes les fois que l'exercice d'une de ces attributions concerne une affaire bien déterminée, devant être traitée dans la langue qui n'est pas celle du diplôme de l'auditeur général. »

Verantwoording.

Buiten de reeds in het ontwerp voorziene overgangsbepalingen komt het wenselijk voor bijkomende overgangsbepalingen te voorzien omtrent volgende punten :

1° Indien het diploma geldt als criterium voor de taalkennis moeten de magistraten van de Raad van State die hun diploma vóór 1 Januari 1938 hebben behaald, kunnen genieten van een gelijkaardige overgangsmaatregel als die voorzien bij artikel 60, § 1 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

2° Om dezelfde reden beoogt een bijzondere bepaling het regulariseren van de toestand voor die leden van het auditoraat die tot een bepaalde taalgroep gerekend worden enkel om reden van de taal van het examen waarop hun benoeming steunt doch die houder zijn van een diploma waardoor zij wettelijk tot de andere taalgroep behoren.

3° Gezien de magistraat die thans het ambt van auditeur generaal bekleedt Nederlandsonkundig is, is een overgangsbepaling noodzakelijk : zoals in het ontwerp, wordt de instelling voorzien van een nieuwe funktie, die van adjunkt auditeur generaal, doch tevens wordt een bepaling ingelast omtrent de bevoegdheid aan deze nieuwe funktie verbonden.

J. CUSTERS.
A. SLEDSSENS.
H. VERHAEST.
K. DE BAECK.
G. DERBAIX.

Justification.

Il nous a paru opportun de compléter les dispositions transitoires qui figurent déjà dans le projet par d'autres relatives aux points suivants :

1° Si c'est le diplôme qui constitue le critère de la connaissance des langues, les magistrats du Conseil d'Etat ayant obtenu leur diplôme avant le 1^{er} janvier 1938 doivent pouvoir bénéficier de mesures de transition analogues à celles prévues par l'article 60, § 1^{er}, de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

2° Pour la même raison, une disposition spéciale vise à régulariser la situation de ceux des membres de l'auditorat dont le classement dans un groupe linguistique déterminé est fondé uniquement sur la langue de l'examen à la suite duquel ils ont été nommés, mais qui sont porteurs d'un diplôme qui les fait appartenir légalement à l'autre groupe linguistique;

3° Comme le magistrat qui exerce actuellement la fonction d'auditeur général ne connaît pas le néerlandais, il est indispensable de prendre une disposition transitoire : tout comme le projet, notre amendement prévoit la création d'une nouvelle fonction d'auditeur général adjoint, mais nous y ajoutons une disposition relative aux attributions attachées à cette fonction nouvelle.